第一图书网, tushu007.com

<<英译中国古典诗词名篇>>

图书基本信息

书名：<<英译中国古典诗词名篇>>

13位ISBN编号：9787101071900

10位ISBN编号：7101071902

出版时间：2010-6

出版时间：中华书局

作者：张炳星

页数：435

译者：张炳星

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

前言

本书包括中国古典诗词如楚辞、唐诗、宋词中的精华。
楚辞主要是屈原的《离骚》、《九歌》和《九章》。
除把它们译成英文外，并译成白话文。
英译唐诗宋词约百首。
其中三首分别发表于美国诗词图书馆编的诗集《大地的黎明》（苏轼的“水调歌头”）、《花季》（李煜的“虞美人”）和《1998年最佳诗词》（李清照的“声声慢”），获得优秀奖，奖励我在诗词翻译方面做出的突出贡献。
这些诗集的总编辑伊利（Ely）来信说：“张公，我们向您表示祝贺！
我们觉得您对诗词有特殊天才，希望把您的译作发表于我们的诗集《大地的黎明》（Daybreak on the Land）。
您应当为您的成就感到由衷的骄傲。
我们每年收到数以千计的诗词，但只选择少数几首予以发表。
我们很高兴能把您的优秀诗词译作收录在我们的诗集里。
”他来信还说由于我的译文音韵优美，征求我的同意把它们录入磁带，供人欣赏。

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书包括中国古典诗词如楚辞、唐诗、宋词中的精华。
楚辞主要是屈原的《离骚》、《九歌》和《九章》。
除把它们译成英文外，并译成白话文。
英译唐诗宋词约百首。

作者简介

张炳星，1915年生于湖南省邵阳县。
1940年毕业于国立清华大学外国语文系。
曾在缅甸任中国银行运输处秘书，在印度任美国训练中心少校译员及英国经济作战部译员，在湖南省邵阳县任联合国善后救济总署乡村工业示范处处长助理。
1950年获美国内布拉斯加大学农业经济系硕士学位。

新中国成立后在山西省历任农业厅工程师，农科院科技情报研究所研究员、学术顾问，山西省农业经济学会副理事长。
多年来从事翻译工作，是大型工具书《英汉辞海》的主要编译及审核人员。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

前言PART Ⅰ 屈原PART Ⅱ 陶渊明 王勃 贺知章 张九龄 王翰 孟浩然 杜秋娘 常建 王之涣 王维 李白 杜甫 韦应物 柳宗元 张继 白居易 杜牧 李商隐 苏轼 陆游PART Ⅲ 李白 张志和 白居易 温庭筠 韦庄 冯延巳 李煜……

章节摘录

九疑缤其并迎。
九嶷山上众神纷纷出来迎接。
皇剡剡其扬灵兮。
他们灵光闪闪显示神灵，告余以吉故。
巫咸告诉我一些吉利故事。
日：“勉升降以上下兮，他说：“你应该上天下地，求矩矮之所同。
去追求意气相同的人。
汤禹严而求合兮，汤禹律己严正，访求志同道合的人，挚咎繇而能调。
与伊尹(汤臣)咎繇(禹臣)和睦相处。
苟中情其好修兮，只要内心善良，爱好修养，又何必用夫行媒?又何必用媒人介绍?说操筑于傅岩兮，
傅说在傅岩(山西)操杵筑土，武丁用而不疑。
武丁(殷高宗)用他而不怀疑。
吕望之鼓刀兮，姜太公曾经摆弄过屠刀，遭周文而得举。
遇到周文王而被任用。
宁戚之讴歌兮，宁戚敲着牛角唱歌，齐桓闻以该辅。
齐桓公听后认为该用。
及年岁之未晏兮，趁我年岁未老，时亦犹其未央。
精力充沛，还能有所作为。
恐鹈鹈之先鸣兮，只怕杜鹃叫得太早，使夫百草为之不芳。
”使百草不再芬芳。
”何琼佩之偃蹇兮，为什么这么杰出的玉饰，众蓑然而蔽之?人们还要把它掩蔽?惟此党人之不谅兮，
唯有这些小人不讲信用，恐嫉妒而折之。
恐怕出于嫉妒而把它摧残。
时缤纷其变易兮，时代纷乱而变化无常，

媒体关注与评论

“希望把您的诗词译作发表于我们的诗集《大地的黎明》（Daybreak on the Land）。”　　——美国诗词图书馆总编Ely女士“我们提名您作为本年度（1997年）的诗人，并邀请您来美在有史以来最大的诗人集会上朗读您的诗词译作。”　　——美国国际诗人学会会长Barnes夫人

编辑推荐

《英译中国古典诗词名篇》由中华书局出版。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com